

*Литвинова А.А.,
студентка, 5 курс,
Северный (Арктический) федеральный университет
им. М.В. Ломоносова,
кафедра педагогики и психологии детства,
Россия, г. Архангельск*

ПЕРЕВОД КАК СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

***Аннотация:** В данной статье рассматривается роль, отведённая переводу в процессе изучения языков. А также вопрос может ли переводческая деятельность в языковом обучении принести дополнительную пользу для достижения основных целей изучения языка. Особое внимание уделяется когнитивным механизмам восприятия и понимания иноязычного текста, а также стратегическому использованию родного языка в процессе обучения. Анализируется значение перевода как инструмента формирования дискурсивного понимания и развития многоязычной компетенции обучающихся. Подчёркивается, что переводческая деятельность способствует более осознанному усвоению языкового материала и развитию межкультурной коммуникации.*

***Ключевые слова:** учебный перевод, иностранный язык, обучение переводу, дискурсивное понимание, многоязычие, восприятие.*

***Abstract:** This article examines the role of translation in the process of language learning. It also addresses the question of whether translation activities in language learning can provide additional benefits for achieving the main goals of language acquisition. Particular attention is paid to the cognitive mechanisms of perception and comprehension of foreign-language texts, as well as to the strategic*

use of the native language in the learning process. The article analyzes the importance of translation as a tool for developing discursive understanding and multilingual competence among learners. It is emphasized that translation activities contribute to a more conscious assimilation of language material and the development of intercultural communication.

Keywords: *educational translation, foreign language, translation training, discursive understanding, multilingualism, and perception.*

С начала 1970-х годов обучение иностранным языкам в школах берет свой ориентир на коммуникативные методы и задачи. Тем не менее, перевод по-прежнему занимает важное место в педагогическом процессе. Это отражается не только в традиционных типах школьных заданий, но и в требованиях современных образовательных программ. Перевод с иностранного на родной язык остаётся ключевым элементом в изучении языков. С одной стороны, это связано с наследием традиционных методов преподавания, основанных на «классической» грамматико-переводной методике. Однако, с другой стороны, также учитывается важность перевода как одной из центральных культурно-языковых компетенций, которая должна осуществляться в рамках современного концепта многоязычия [1, С. 217].

В своей книге «*Semantics and Cognition*» 1983 года Рэй Джекендофф проводит различие между «реальным миром» и «опытным миром». На примере экспериментов по восприятию в гештальтпсихологии он наглядно показывает, что реальный мир доступен нам только в той мере, в какой нам удастся воспринимать его как субъективный опыт. Это возможно благодаря сложному комбинированному взаимодействию между смысловыми данными, обработанными снизу вверх (*bottom-up*), и уже существующими концептуальными структурами, обработанными сверху вниз (*top-down*).

Эти идеи привели Джекендоффа к переоценке понятия лексического значения. Согласно его взглядам, значение лексемы можно описать как

закрепленную в ней концептуальную структуру. Знать (или выучить) значение слова - значит уметь распознавать (или запоминать) эту связь между словом и его значением.

Какие последствия вытекают из этих когнитивно-лингвистических размышлений? Объектом перевода не является сам текст, как он представлен на листе бумаги, а скорее - сам текст в нашем уме. Только в конкретной ситуации, когда мы используем данный текст как «триггер» и ориентир для построения ментального мира, этот текст становится исходным материалом для создания целевого текста [2].

То есть, в процессе изучения языка и его перевода важна не только точность передачи слов и правил, но и создание таких условий, при которых обучающийся сможет максимально легко встроить новую информацию в свою субъективную картину мира.

С точки зрения когнитивно-конструктивистской перспективы, перенос родного языка становится интересным лишь тогда, когда его воспринимают как процесс стратегического использования знаний. Согласно этому пониманию, ресурсы знаний на родном языке целенаправленно и вполне сознательно используются для достижения коммуникативно успешной и свободной речи, преодолевая возможные пробелы в языковых знаниях обучающегося.

Стойкая привычка, проявляющаяся в автоматическом переносе знаний родного языка, принадлежит как к стратегическому переносу, так и к производственной стороне языковой деятельности обучающегося. Однако это лишь одна сторона медали. Влияние родного языка на процесс восприятия иностранного языка является не менее существенным. В коммуникационной модели обучения второму языку в первую очередь важно, чтобы обучающиеся могли понять иностранные высказывания, с которыми сталкиваются как с формами общения и получения информации [1, С. 227].

Для достижения обучающимися полного, точного и адекватного понимания воспринимаемого иноязычного текста был разработан сознательный метод перевода.

Понимание - сложный процесс, связанный с образованием понятий, который характеризуется различной степенью глубины, отчетливости, полноты и обоснованности. Чтобы глубоко и адекватно понять, согласно сознательному методу, нужно научить понимать иноязычные тексты дискурсивно с помощью перевода на родной язык. Сознательный метод отвергал интуитивное понимание как понимание поверхностное, неточное, часто ошибочное и педагогически вредное, так как оно ведет к порочной привычке довольствоваться приблизительным, неполноценным, пониманием.

Дискурсивное понимание текста, на достижение которого был направлен сознательный метод, в психологическом плане характеризовалось как понимание, которое достигается постепенно, в результате относительно медленных когнитивных процессов и находит свое выражение в развернутой речи, обычно внешней, то есть это словесно оформленное понимание, неразрывно связанное с переводом на родной язык [3, С. 146].

Из приведённых рассуждений можно сделать несколько важных выводов:

1. Перевод способствует формированию и закреплению концептуальных структур, связанных со значением слов, что повышает глубину понимания и способность к использованию языка.

2. Роль ментальных процессов и восприятия. Взаимодействие смысловых данных и интерпретация оказывают влияние на ментальные процессы и субъективное восприятие картины мира и языковой личности обучающегося.

3. Стратегическое использование знаний через родной язык. Осознанное использование ресурсов родного языка помогает преодолевать языковые

пробелы и достигать успехов в говорении и понимании, а также достигать точности и восприимчивости к культурным и контекстуальным аспектам.

Перевод в достаточной мере позволяет обнаружить сходства и различия не только между формой и содержанием сопоставляемых языковых явлений, но и между закономерностями их выбора и включения в контекст, что особенно важно учесть при организации практического овладения иностранным языком.

Библиографический список:

1. Kohn, K. Zur Rolle des Übersetzens beim Sprachenlernen. Bochum: AKS-Verlag, 2004, - S. 217-233.
2. Jackendoff, R. S. Semantics and Cognition (Current Studies in Linguistics Series). Cambridge, MA: The MIT Press, 1983, - 283 s.
3. Фролова Г. М. Роль и место учебного перевода в обучении иностранному языку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. - 2020. - №3 (836).